LABORO



REVUO INTERNACIONA

ORGANO DI LA HISPANA MONDOLINGUANI

Aparas dumonate -:- Adreso: León, 9

Direktero: PETRO MARCILLA

Chef-redaktero: ALBERTO GALANT

Singla autoro esas responsiva pri lua artikli

IIª YARO Madrid, Novembro-Decembro 1913 N.° 18

YARAL ABONO

Hispania . . . 2,00 peseti
Exter-lande 2,00 franki
Un numero . . . 0,50

Per respondo - kupono internaciona o mandato.

o o o

KONTENAJO

o o o

DE INTERES

Rogamos á cuantas Revistas y Boletines científicos se redacten en lengua española se sirvan establecer con nosotros el intercambio.

Aunque muy humilde, LABORO es leído en varias partes del mundo (hasta en Egipto y el Japón), resultando de aquí cierta importancia divulgativa digna de que se tenga en cuenta.

BONA YARO AD OMNI!



Sº **LOUIS DE GUESNET**, *nia simpatioza amiko, en sua kontoro di strado d'Hauteville, 52, Paris. Il esas Agento di l'Uniono, skribas en plura jurnali, e vere inicatema, lu parloprenas omna organizaji. Pro lua energio ed entuziasmo il esas precoza en Francio.*

El Idismo español



Mucho asombrará a nuestros lectores que no nos hayamos ocupado hasta ahora del estado de la propaganda en España; decimos a nuestros lectores, como si nos refiriésemos á todos ellos, á los asiduos, pero es indudable que no faltará alguno que haya comprendido la justa causa de nuestro silencio.

En múltiples ocasiones, al referirnos al estado floreciente de las agrupaciones idistas del extranjero, hemos puesto en nuestros comentarios notas amargas, limitándonos, sin embargo, a soslayar la cuestión más importante para nosotros españoles: la curiosidad y simpatía con que aquí era acogida la idea de la lengua internacional.

Hoy nos ocuparemos preferentemente de este asunto, y así, en lo sucesivo, siempre que tengamos ocasión. Aunque parezca paradoja é ingenuidad impropias de una publicación que, por lo mismo que es de propaganda, parece ha de exagerar necesariamente en la exposición y en el comentario, nosotros vamos á decir la verdad escueta de cuanto sabemos, porque así servimos mejor nuestra causa, que es la del progreso, y respondemos dignamente á la confianza y a las esperanzas que tienen depositadas en nosotros las personas serias que nos leen.

No se acrecienta la importancia de las cosas con la invención de los hombres, su valor ha de ser propio y determinado, y el abandono mismo en que puedan permanecer, las realza para las almas fuertes. Por eso estamos seguros de que lejos de desmayar, los pocos que hoy nos siguen estarán aún más dispuestos á ayudarnos con sus consejos.

«La propaganda en España es casi nula.» ¡Con qué sonrisa más diabólica acogerán los esperantistas esta declaración inusitada! ¡Vosotros contáis los adeptos por millones!... ¡Infelices! ¡Tantas sombras ha creado vuestra imaginación calenturienta, que habéis acabado por creer en patrañas!

Repetimos sin sonrojo que la propaganda en España es casi nula hasta el presente. Porque ¿qué representan unas cuantas docenas de correligionarios?

¿Y a qué obedece esto?, preguntaréis. A eso os vamos a contestar.

Cuentan los crónicas que cuando, allá por los años de 188... y tantos, se hablaba del Volapük, hubo aquí bastante revuelo, llenáronse las librerías de obras volapükistas, y llegó a creerse por un momento que todo el mundo iba a aprender la novísima lengua. Algunos viejos románticos, entusiasmados por lo de «Menade bal püki bal», se consagraron á la propaganda. Y después de la «débâcle» de 1889, cuando, victorioso el Esperanto, desbancaba al Volapük, era ya tarde: ¡la fogarata se había extiguido; no quedaban más que brasas! Los esperantistas predicaban poco menos que en desierto.

La fascinación de la moda sólo dura un momento: ¡nuestro pueblo

es así! A fuerza de buena organización y de dinero, consiguióse fundar la Sociedad Española de Propaganda, la revista «Suno Hispana» y alguna que otra agrupación. Aparece Ido. La nueva lengua tiene que luchar, por una parte, con los esperantistas, que tratan de ahogar por todos los medios sus primeros vagidos de recién nacido; por otro, con la pública indiferencia; resta algunas energías á los primeros, atrae a su campo a algunos competentes a quienes el Esperanto no seducía, y funda siete ú ocho *Societi* en provincias y una en Madrid... la menos floreciente de todas!

Porque la Corte, pese a su carácter de grande urbe, de centro donde afluyen las energías, las iniciativas, todo el inmenso caudal de la cultura nacional, ¡es la población menos estudiosa, menos innovadora... menos europea quizás de España! Lejos de alentar al sembrador, parece que se desea que se malogre el fruto de sus afanes. Sociedades no escasean aquí; pero muchas no tienen de instructivas más que el nombre, y en ellas nunca se da acceso al verdadero mérito si no va acompañado de la recomendación.

La Prensa, salvo tres ó cuatro honrosas excepciones, tampoco quiere atendernos.

Pero algo hemos conseguido ya los idistas, siquiera sea dar fe de nuestra existencia. Nuestras conferencias por doquier, nuestros artículos (en *El Imparcial*, *Heraldo*, *País*, *Pueblo*, *Diario de Huelva*, etc.), nuestras tras Exposiciones (la de Valencia fué muy admirada), nuestras polémicas, todo ello ha contribuído á que el público sepa que existe una nueva lengua, más sencilla que el Esperanto y tan armoniosa como la más de las naturales. He aquí someramente expuesta la labor de varios lustros de constante propaganda. ¿Qué nos queda por hacer? ¡Todo, todo, todo! Pongamos mayor ardor si es posible en nuestros argumentos, tengamos fe ciega en nosotros mismos y, sobre todo, sepamos aprovechar toda energía sin desperdiciarla, sin prodigarla vanamente, como hasta ahora hemos hecho por irreflexión. ¿No parece mentira que todavía no nos hayamos puesto en relaeión todos los idistas españoles? Verdaderamente somos apáticos. Los hombres no deben ser apáticos, y, sobre todo, cuando son jóvenes y defienden un ideal ingrato. Yo creo que debemos pensar desde ahora seriamente en preparar para dentro de un año ó dos la fundación de la «hispana federuro idista», esto es, de una organización general con un programa común. ¿Os parece aceptable mi proposición? Pues manos á la obra. Hoy inaugura vuestra revista Laboro un período de tentativas y proposiciones. ¿Nos juzgáis indignos de representaros? ¿Verdad que no? Laboro es sagrado, y es la voz de todos; su prosperidad es la de nuestra causa; sin duda tiene defectos, pero ya irán desvaneciéndose.

La Prensa es la gran divulgadora; la Prensa es un arma mucho más poderosa que los cañones y las espadas, para quien sabe manejarla!

En la plaza, en el café, en el círculo, hablad siempre en Ido; defendedle, sed fanáticos o nada conseguiréis. (1)

En esta Redacción os acogeremos siempre con los brazos abiertos, os alentaremos, os ayudaremos como á hermanos. No aspiramos á la dirección del Idismo español, pero debemos contribuir grandemente á su organización.

* * *

La reforma justificada

(por L. Couturat).

(CONTINUACIÓN)

Así como hemos suprimido la partícula *chi* substituyéndola por pronombres independientes, hemos también suprimido la partícula *ajn* (tan fea y enteramente artificial), y la hemos substituído por pronombres independientes que expresan directamente la indeterminación: *irga, irgu irga, irge.* (2) Esto es evidentemente más sencillo, más claro, menos largo y enteramente conforme a los demás pronombres. Además, estos pronombres pueden emplearse, ya solos, como indeterminantes, ya con los interrogativos: *qua, quo,* cuando el sentido es interrogativo ó relativo; mientras que *ajn* se empleaba solamente con *kiu, kia,* etc. Esto es ciertamente más lógico, y lo prueba el que los buenos esperantistas empleaban *ajna* como pronombre aislado por necesidad (R. Bricard, en la traducción de *La kontinuo:* puesto que en matemáticas se necesita una precisión lógica!). (1)

Así, la tabla de las 45 partículas, tan maldecida por los alumnos y maestros del Esp., ha sido completamente substituída por palabras «naturales», sin perder la correlación, verdaderamente útil entre sus diversos elementos; pues aquella correlación, cuyas lenguas naturales nos dan el ejemplo, de ningun modo exige que se fabriquen palabras arbitrarias, y particularmente finales arbitrarias, como: *-am, -al, -el, -om.* Solamente añadiremos que: el propio Dr. Zamenhof propuso en 1894 anular la tabla por su dificultad práctica, y la substituía completamente por palabras tomadas del latín, que citamos aquí para su comparación:

Alikvu, alikvo, alikvam, alikvantu, kvu, kvo, kvale, ubu, kom, kvandu; kvantu; is, ihik, id, ho; tale, ibu, sik, tum, tantu; omnu, omno, omnemaniere, semper, partutu; nemo, nulo, nulemaniere, nunkvam, nuskvam (2).

---

(1) Comprad a «Emacipanta Stelo», rue de Meaux, 15, París, etiquetas de propaganda y pegadlas en los faroles, tapias, etc.

(2) A imitación del alemán *irgend.*

(1) Obsérvese también la supresión de dos expresiones ilógicas: primera, *ju...des...* (germanismo sencillo), lógicamente sustituída por *tante... quante...*, lo cual suprime dos palabras que han de aprenderse aparte y de ningún modo internacionales ni necesarias; segunda, en vez de *tiel... kiel,* empleados impropiamente en comparaciones, empleamos *tam...kam...* Por lo demás, empleamos el mismo *kam* en toda especie de comparación (en vez de *ol* y *kiel* del Esp.); una simplificación más, enteramente lógica!

(2) Se vé que el Dr. Zamenhof se apartó del Esperanto mucho más que nosotros, ya por *latinización* de su vocabulario, ya por la *destrucción* de las correlaciones más útiles entre las partículas.

Sobre las reformas gramaticales, a saber: supresión de la concordancia del adjetivo, supresión (por lo menos voluntaria) del acusativo, casi todos los esperantistas confiesan aohra, que son deseables y hasta necesarias; aseguran que de ningún modo son contrarias al santo *Fundamento*, y que voluntariamente las aceptarían. En todo caso, fueron propuestas por el Dr. Zamenhof en 1894, por los mismos motivos que las justifican ahora. Ya en un principio (1888) el propio Dr. Zamenhof permitía suprimir el acusativo cuando no es necesario, esto es, dió precisamente la misma regla que nosotros. Todos los lingüistas declaran que el acusativo es un balasto superfluo, inútil arcaísmo que tienden a suprimir y que ninguna emplea con tanta frecuencia y tan innecesariamente como el Esperanto. Hasta en las lenguas que lo conservan aún, es las más de las veces idéntico al nominativo. Igualmente sobre el adjetivo: no solamente basta el ejemplo del inglés para probar que su variación es inútil, sino que hasta en otras lenguas es su variación a veces solamente gráfica, y desaparece por consiguiente en el uso oral, sin detrimento alguno para la claridad.

Sobre la selección o enmienda de las raíces, no podemos, naturalmente, discutir y justificarlas aquí una por una; además, nuestros diccionarios indican, detrás de cada raíz, su internacionalidad (en relación á las seis principales lenguas europeas), y esto basta para justificar la selección de la raíz. Queremos solamente exponer aquí los motivos que nos han guiado para la corrección de algunas clases de raíces bastante vastas, según principios generales.

Una de las clases más importantes de palabras es la de las raíces (latinas e internacionales) terminadas en *ion*. Casi toda esta clase de raíces está mutilada por el Esperanto, siguiendo el ejemplo de las lenguas eslavas solamente; por ejemplo: todas las lenguas conocen y emplean la palabra *nation*, hasta la alemana; pero la rusa dice *naciya*. Esta es la única causa por la que el Esperanto cortó la cola a todas la raíces análogas: *naci*, *raci*, *opini*, etc. Este procedimiento tiene varios inconvenientes: primero, que recae el acento muy incómodamente sobre *i* seguida de vocal, lo cual es innatural y no ocurre en otra lengua para aquellas palabras (en la rusa el acento de *naciya* recae sobre *na;* en las demás lenguas sobre la final *on)*; segundo, que de raíces así mutiladas no se puede derivar regularmente las palabras internacionales *nacionala*, *nacionalismo*, etc.; de modo que el Esperanto se ha visto obligado al fin a adoptarlas como palabras independientes, confesando él mismo su error (1).

(1) Según él, *racionalismo* no se deriva de *raciono*, como en todas las lenguas que tienen esta última raíz; hay que aprenderla aparte, y ella y *racionalisto* tienen su fuente en la lengua, puesto que el substantivo *racio* (raciono) ni siquiera existe; en Esperanto se conoce solamente el adjetivo *racia* «conforme a la razón». Allí se expresa esta palabra por *prudento*, cuya raíz se atribuye al adjetivo *prudenta*, a la idea de prudencia en EFISL! Esto es una incoherencia completa.

Se han hecho otras correcciones generales para lograr que las palabras sean más fáciles de pronunciar para la mayoría de los pueblos, suprimiendo algunas combinaciones, que fáciles y habituales para los eslavos, son casi o enteramente impronunciables para los demás pueblos. Ahora bien: si se quiere que la lengua sea fácil de pronunciar para todos, debe seguirse principalmente el ejemplo de las lenguas más armoniosas y más libres de combinaciones de consonantes casi imposibles de articular. Esto es tanto más necesario que toda dificultad en la pronunciación engendra fatalmente diferencias de expresión y, por consiguiente, alteración de la lengua, que dificulta la intercomprensión.

Así, las combinaciones *kc, sc, ksc* han sido substituídas por la *c: acento (akcento); suceso (sukceso), funciono (funkcio), cienco (scienco), ceno (scena), abceso (absceso), ecitar (ekscitar).* Alguna vez este defecto ha sido suprimido por un cambio de raíz: *savar* (F) en vez de *scii* (únicamente latina); *knabo, knedi* han sido substituídas por *puero* y *petrisar*, por la dificultad de *kn; shtrumpo, shviti*, etcétera, por *kalzo sudorifar*, etc. La combinación *nkt* fué sustituída por *nt: santa* (*sankta*), *punto* (*punkto*). En esto no hemos hecho más que seguir el ejemplo de la «evolución natural» que ha producido estas formas en nuestras propias lenguas; y para evitar la futura corrupción de la lengua hemos anticipado el resultado de esta evolución. Es, por lo tanto, una garantía de estabilidad y de conservación para el órgano.

Por igual motivo, las combinaciones *kv, gv* han sido substituídas por *qu, gu*, ya que aquéllas representan únicamente la pronunciación eslava y escandinava, y son muy desagradables y difíciles para los demás pueblos; mientras que la pronunciación *qu* (*ku*), *gu* es familiar a muchos pueblos, y fácil a todos. (Además, se tolera la pronunciación eslava.) Se devuelve, al propio tiempo, a muchas palabras internacionales (principalmente a las palabras científicas de origen latino) su aspecto habitual, completamente alterado por la ortografía eslava. Ejemplos. *aquo* (*akvo*); *aquario* (*akvario*); *quar* (*kvar*); *quaze* (*kvazau*); *quadrilo* (*kvadrilo*); *quanto* (*kvanto*); *equatoro* (*ekvatoro*); *equaciono* (*ekvacio*); *equivalanta* (*ekvivalenta*); *aquirar* (*akiri*); etc., etcétera. (1) ¿Qué se pensaría, si escribiésemos *avtoro, avroro*, en vez de *autoro, auroro*, por ser esta la ortografía rusa? Sin embargo, esto ocurre constantemente en Esperanto, como acabamos de comprobar.

El sonido *ĥ* ha sido suprimido por completo en los nombres comunes y substituído por *k*. Esto obliga a cam-

---

Se comprende que, con tales procedimientos, haya necesidad de despreciar la lógica. Pero ¿no nacen de todo esto complicaciones que ella evitaría?

(1) Esta última enmienda fué aprobada hasta por los alemanes (véase, por ejemplo, lo que dice el Dr. W. Borgius, *Warum ich Esperanto verliess?*, p. 12), pues también en su lengua se escriben en *qu* palabras de esta especie: *Quadrat, Quare, Qualitat, Quantitat. Aequator*, etc.

biar dos raíces: *ĥoro* viene a ser *koro*, y, por consiguiente, *koro* pasa a ser *kordio*, forma más internacional y más conforme a la etimología indo-europea, pues la raíz *kordi* es la de D *herz*, E *heart*, y se encuentra en el adjetivo *kordial*; *ĥolero* conviértese en *kolero*, y *kolero* en *traco*, también más internacional.

Ha sido preciso enmendar la forma de muchas raíces que habían sido, de diversas maneras, deformadas o mutiladas, siguiendo el método del Volapük: *adul (adulter)*, *ben (benedik)*, *boj (aboy)*, *kel (keler)*, *kon (konoc)*, *lim (limit)*, etc. Esto fué preciso por necesitarse las mismas raíces para otros sentidos útiles: *adulta*, *boyo*, *kelo*, *kono*, *limar*, etcétera. Los esperantistas repiten incesantemente (aludiendo al Fundamento): «¡Añadid solamente: no cambiéis! No comprenden que en el libro santo hay muchos errores e inexactitudes que es preciso enmendar, si se quiere, en efecto, «añadir» las raíces exactas y necesarias. Ahora bien: los millones de hombres presentes y futuros interesados en la L. I. no renunciarán a aquéllas raíces porque un puñado de «fieles» se obstine en no corregir aquéllas y desechar éstas. Fué preciso también substituir un gran número de raíces no internacionales, por otras más internacionales, y ¿quien puede suponer que después de esta reforma venga otra, y así continuamente? Desde el momento que se observó que *rigret*, por ejemplo, era más internacional que *bedaur* y la forma más internacional de esta idea, ya no se puede volver a adoptar *bedaur*, y ya no habrá necesidad de cambiar esta raíz. Este trabajo se ha hecho de una vez para siempre, y la lengua será estable en lo futuro.

Se debió, finalmente, corregir el sentido de muchas raíces que el Esperanto adoptó o emplea en sentido diverso del sentido internacional, lo cual produjo una especie de idiotismos y de equivocaciones: domaghe, ghentila, oportuna, prudenta, *etcétera*. Este era un mal tanto mayor cuanto que las misma raíces son útiles y hasta necesarias en su verdadero significado, y que ha sido preciso, en algunas ocasiones, fabricar, para substituirlas, derivados falsos o complicados (*singardema*, en vez de *prudenta*; *seguntempa* en lugar de *oportuna*; *difekti* por *domajar*, etc.).

En resumen: la Comisión permanente, guiada por los principios científicos que la discusión en el seno del Comité había esclarecido y precisado, y auxiliado además por la comprobación y los consejos de competentes colaboradores de diversos países, substituyó la forma verdaderamente «primitiva» y necesariamente imperfecta del Esperanto (genial esbozo de un solo hombre) por una forma más exacta y cuidadosamente discutida, que ha aprovechado la experiencia y la crítica de veinte años de práctica en todos los países. En este sentido han sido enmendados, si no todos, al menos la mayor parte y los más grandes defectos del Esperanto; de suerte, que, si no es todavía

perfecto, las correcciones necesarias serán de una importancia mucho menor que las que se debieron hacer en el Esperanto primitivo; y únicamente de la forma así obtenida puede decirse con confianza que, desde ahora, habrá muy poco que cambiar, y solamente añadir. Puesto que las correcciones hechas ya no se han de volver a hacer después que se ha regularizado la lengua y se ha permitido añadirle formas análogas é igualmente regulares y que no reproducirán el actual conflicto, creado por la falta de método y de principios sistemáticos. Se han suprimido particularmente los defectos más salientes que chocaban a primera vista a las personas competentes, es decir, a los lingüistas, quienes justificaban sus críticas, en parte exactas y en parte demasiado severas, del Esperanto primitivo.

Se ve con esto cuán torpes é imprudentes son aquellos Esperantistas que se esfuerzan en obtener para su «lengua querida» alguna sanción oficial y la adopción por los Gobiernos, pero aplazan *para después de esta adopción* las enmiendas necesarias. ¿Cómo no comprenden que el primer cuidado de los Gobiernos, cuando quieran adoptar una lengua internacional, será consultar á las personas competentes, esto es, a las academias y corporaciones científicas, y comisionar a alguna de ellas para examinar la lengua o lenguas propuestas? El Esperanto, entonces, fatalmente, encontraría las mismas críticas de los sabios; y, una de dos, o sería completamente rechazado, o no podría ser oficialmente adoptado sin una corrección *anterior*, análoga á la que le hemos hecho. Por tanto, si alguna vez los Gobiernos aceptasen una lengua internacional, ó será la nuestra, y no el Esperanto, o será mucho más parecida a la nuestra que al Esperanto. En todo caso, pues, los que deseen sanciones oficiales deben propagar y sostener, no el esperanto primitivo, sino el Esperanto reformado, que se halla ya en el camino de la ciencia y del progreso.

ESTADÍSTICA DE RAÍCES

EN ESPERANTO.

De las 3.429 raíces,

2,839	son	francesas,	ó sea el 83	por 100,
2 623	»	italianas,	» 76	»
2.453	»	españolas,	» 71	»
2.425	»	inglesas,	» 71	»
2.029	»	alemanas,	» 59	»
1.649	»	rusas	» 48	»

EN IDO

De las 5.379 raíces,

4.880	son	francesas,	ó sea el 91	por 100,
4.454	»	italianas,	» 83	»
4.237	»	españolas,	» 79	»
4.229	»	inglesas,	» 79	»
3.302	»	alemanes	» 61	»
2.821	»	rusas,	» 55	»

Las 3.429 raíces del esperanto son las del *radikaro*, de M. CART, del que se han excluído los nombres de países, de medidas y de monedas nacionales, las 45 partículas *a priori* y los afijos de la derivación, para hacerlas comparables á nuestros diccionarios.

Se ha atribuído la misma internacionalidad a las raíces comunes a las dos lenguas, aun cuando tengan en Ido una forma o sentido más fácil de reconocer que en el Esperanto; todo

esto contribuye a favorecer al Esperanto en esta comparación. Se ve desde luego que el Ido tiene 1.950 raíces más que el Esperanto *(Universala Vortaro,* que forma parte del *Fundamento,* no tiene más que 2.642); y a pesar de esta adición considerable, la proporción ha aumentado *para todas las lenguas,* y sensiblemente *en la misma relación;* de suerte que el orden de las lenguas queda el mismo. (Se observará, en particular, la igualdad curiosa entre el inglés, lengua medio germánica, y el español, lengua romana.) Este orden ha sido determinado objetivamente por la proporción de elementos internacionales que tienen las lenguas europeas. Algunos esperantistas se han apresurado (antes de la aparición de nuestros diccionarios) a acusarnos de haber latinizado, afrancesado o romanizado la lengua. Esta estadística pone de manifiesto lo tendenciosa que es esta aserción, y demuestra que hemos aumentado, tanto la parte del alemán como la del ruso, es decir, de las dos lenguas, para las que el doctor Zamenhof, por su nacionalidad, tiene una propensión manifiesta. Como DE BEAUFRONT lo ha demostrado en *l'Esperantiste* (Agosto-Septiembre 1908: *El alemán en el sistema Ido),* si bien hemos suprimido cierto número de raíces germánicas no internacionales, hemos, sin embargo, introducido otras más internacionales y en mayor número, lo cual explica el beneficio del alemán. Finalmente, el profesor Lorenz ha contado que un 40 por 100 de nuestras raíces son comunes á las seis lenguas principales, y, por consiguiente, completamente internacionales, si bien es verdad que el francés, por la internacionalidad superior de su vocabulario (que se explica por causas históricas y geográficas) es el más favorecido, tanto por el Ido como por el Esperanto; que el Ido contiene el 91 por 100 de palabras comprensibles desde luego para un francés que no sepa más que su lengua materna, y constituye, al propio tiempo para los extranjeros, una iniciación natural á esta lengua. Con esto se ve lo que hay que pensar de ciertos «patriotas» detractores de la lengua auxiliar, que la acusan de impedir la difusión del francés, y, sobre todo, de la sinceridad de ciertos esperantistas franceses, que no temen excitar contra el Ido el calvinismo de algunos extranjeros al reprocharle el ser demasiado francés, ¡sin advertir siquiera que este reproche, si fuese justo, recaería sobre el Esperanto!

NOTA. Este estudio apareció en lengua francesa y en una época en que el Ido no se había enriquecido todavía con nuevas voces.

FAKCI DIVERSA

La diskurso di S.º A. G. Daniel en la Federala Societo di nia urbo esis belega eventajo. Se ta S.º havabus plu granda organizema spirito il esus komendinta invit-karti; dissendinte oli a la progresema elementi, ici plenigabus la kunvenal salonego, ma la diskurso anuncesis nur en kin jurnali. Ye dek kloki e pos vivaca diskuto kun kelka olda siori qui defensegis la mortinta lingui, S.º Daniel komencis lua kurajoza diskurso, ed il refutis teorii e prejudiki.

Unope, altra personi venis ibe, ma la tridek o plusa, ja kunveninta de la komenco, askoltis tre atenceme, Kad la rezultajo, vi questionas?... En la Federala Societo existas semino quan ni vidis ne altrube, ed ek qua ni profitos.—Ni komencis docar Ido á «kin» personi.

La Conferencia de D. A. G. Daniel en el Centro Federal de esta capital ha sido un acto verdaderamente hermoso por su transcedencia.

Si dicho señor hubiera tenido un poco más de práctica organizadora mandando imprimir unas tarjetas de invitación y distribuyéndolas entre los elementos progresistas, el inmenso salón de reuniones se hubiera llenado con toda seguridad, pero el acto fué anunciado en cinco diarios solamente. A las diez, y después de una viva discusión con algunos señores enamorados de las lenguas muertas, pronunció el señor Daniel su briosa oración, rebatiendo teorías y prejuicios.

Poco á poco, uno á uno, fueron entrando nuevas personas, pero las treinta y tantas congregadas desde el principio, escuchaban con «suma atención».

¿Resultado? En el Centro Federal existe un germen que no hemos hallado ni en el Fomento de las Artes ni en el Ateneo y que explotaremos en beneficio nuestro. Ya ha empezado á explicarse una clase con cinco asociados.

ECHTERNACH

GRANDA-DUKIO LUXEMBURO.

Apud la germana frontiero formacita per la rivero Sauer jacas urbeto, la maxim olda di la lando. Ibe la franka filiino di rejo, Irmina, posedis kirko, hospitalo, domi e sklavi quin el recevabis dal rejala patro Dagobert kande el divenis abatino en Oren apud Trier. En ta loko Willibrord, episkopo di Utrecht, fondis monakerio ante plu kam 1200 yari. Omnayare depos plu kam mil yari

"ECHTERNACH"

GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO.

Junto á la frontera alemana, formada por el río Sauer, existe una pequeña población, la más antigua de la región.

En ella, Herminia, la hija del rey franco, poseía una iglesia, un hospital, casas y esclavos, regalo de su padre, Dagoberto, al ser elegida abadesa de Oren, muy cerca de Trier. En aquellos lugares, Willibrord, obispo de Utrecht, fundó un monasterio, hace más de mil doscientos años.

Cada año, desde hace ya más de

multa homi ek diversa landi venas adibe partoprenar procesiono, la maxim stranja qua forsan existas.

Ni vidis ol en 1912, mili de kantanta infanti e viri preiris la procesiono; pose mili de saltanta homi, viri, virini ed infanti, grupope preirita da muzikeri, avanirante 5 o 3 pazi, retroirante 3 o 2 pazi. Li sudorifis pro kaloro, li durstis, li fatigesis, lia hari falis cirke la kapo, tamen li saltis sen haltar segun la melodio dil stranja procesional marcho, esperante ke Willibrord e la bona Deo helpus li. Li saltis aden la bela baziliko ube jacas en marmora mauzoleo la osti dil santa viro, pretersaltis ibe, ed eksaltis fine til exter la kirko. Tala spektaklo duras dum 4 kloki la marsdio dil Pentekostofesto.

Ni pose spektis la olda urbo, situita ye 170 metri super la maro e habitata da 4000 personi. Ni promenis an la rivo dil rivero Sauer, iris aden la belega parko, spektis sur la publika placo la anciena «Dingstuhl», urbodomo qua olim esis la kunveneyo dil judikisti. Apud la baziliko, konstruktita en 1030 e restaurita ante mi-yarcento, ni vidas la domamaso ube esis olim la establisuro da santa Willibrord.

Echternacht esas monde famoza pro lua bela cirkajo. La urbo esas la centro dil turismo pro lua situeso en la luxemburgana «mikra-Suiso». Multa hoteli expektas la naturamiki, bela voyi duktas de ibe tra foresti, roki, vali e monti. Grandega roki montras sempre nova neexpektata vidajo. Rokoza riveri bruisas en profunda e sovaja vali. Kaverni e groti travesas omnalatere. Mili de izolita falinta rokegi en kalma foresti demonstras la grandega lukti geologiala qui eventis ibe. Moneti, osti, mem

mil, una multitud de hombres de diversos países viene á tomar parte en la más extraña procesión que haya podido verse.

Hémosla presenciado en 1912; miles de niños y de hombres precedían cantando á la procesión; luego venían un sin fín de criaturas: hombres, mujeres y niños, formados en grupos y saltando.

A unos tres ó cinco pasos delante de ellos caminaban los músicos, los cuales, á medida que avanzaban, retrocedían dos ó tres pasos. El calor los cubría de sudor; se morían de sed y de fatiga; sus cabellos se pegaban á las sienes, y, sin embargo, seguían saltando sin descansar, al ritmo de la extraña marcha, esperando que Willibrord y el Señor los ayudasen. Saltaron igualmente en la hermosa basílica, donde yacen, en un mausoleo de mármol, los huesos del santo varón, y saltaron hasta salir de la iglesia Semejante espectáculo dura unas cuatro horas todos los martes de Pentecostés.

Contemplamos después la vieja ciudad, situada á 170 metros sobre el nivel del mar, y habitada por 4.000 personas. Nos paseamos por las orillas del río Sauer; fuimos al hermosísimo parque y admiramos en la plaza pública la antigua «Dingstuhl», Casa Ayuntamiento, que fué en otros tiempos el lugar donde se reunían los jueces.

Junto á la basílica, construída en 1030 y restaurada hace medio siglo, se ve un conglomerado de casas, donde antiguamente se alzaba el establecimiento de Willibrord.

Echternach es conocido en el mundo por sus hermosos alrededores. La población es el centro del turismo, por su situación en la «pequeña Suiza» luxemburguesa. Muchos hoteles esperan á los amantes de la Naturaleza, y hermosos caminos los conducen á través de forestas, entre rocas, por montes y por valles. Desde lo alto de peñas enormes se advierten cada vez nuevos parajes encantadores. Los ríos se deslizan entre rocas y braman en los valles profundos. Por todos lados se ven grutas y cavernas; y las enormes moles de pie-

stona instrumenti ek anciena epoki deskovresis en kaverni celata ad la kurioza homi depos yarmili. Ni mustas kunprenar kandeli por lumizar la profunda e silencoza naturala tuneli tra qui ni promenas. Kelkfoye la rokegi staras tante proxim una del altra ke ni mustas irar unope e mem portar nia chapeli per la manuo.

On povas restar dum plura semani en ta admirinda regiono e deskovrar omnadie nova vidindaji. Ma la maxim granda plezuro esas por ni, sidar sur rokego cirkumata de aquo pura e spumifanta, en qua ni kelkfoye vidas rapide natar joyosa fishi, dum ke cirke ni flugas libeli, papilioni, e supre, avane, dope, sinistre e dextre bruisas la verda foliaro e brancharo di olda foresto.

H. MEIER.

dra, aisladas, que se alzan en las tranquilas forestas, nos prueban que allí ha habido grandes luchas geológicas. Monedas, huesos y hasta instrumentos de piedra de épocas remotísimas han sido descubiertos en cavernas ocultas á los hombres durante miles de años.

Tenemos que llevar candelas para alumbrar los profundos túneles naturales sumidos en el silencio, por los que hemos de atravesar.

Algunas veces están las rocas tan pegadas unas á otras, que precisa pasar de uno en uno y hasta llevar el sombrero en la mano.

Puede permanecerse en aquella admirable región semanas enteras, seguros de descubrir cada día nuevas bellezas. Pero el mayor de los placeres es, sin duda ninguna, sentarse en una roca rodeada de agua pura y espumosa, en la que algunas veces vemos nadar rápidamente á los alegres peces, mientras que á nuestro alrededor revolotean las libélulas y las mariposas, y por encima, por delante, por detrás, á derecha y á izquierda, susurran las verdes hojas y las ramas de los añorosos bosques.

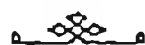
H. MEIER.

* * *

IACCOPO

LEGENDO

(SEQUO)



Jorneske il genupozis, il questionis timema lua verko, e nam il vidis ke olu esas bona il rikomencis laborar. Zulietta konsentis ke lu parfinez ilua statuo. Ma lastanokte, dum ke Iaccopo dormis, ja ridetanta, el kaptis la Madono, kargis elu per granda penado de sua brakii sur vehilo, ed el for-duktis lu. Sub la steli, el pavoregis. «Lu esas ne ankore sakrigata, pensis Zulietta por su kurajigar, lu esas ankore nur skultita lignajo». Rapide, el shovis la vehilo vers l'Arno e renversis violente la Madono en la rivero.

La steli reflektesis an la surfaco di l'aquo. Zulietta pensis ke li esas la sepcent ora funti quin sua jaluzeso mis-spensabis tamaniere. El esis fiera pri to, ma el anke hororis kelke pri ipsa. Senbruise, quale batita hundo, el eniris la hemo di Iaccopo ed el grimpis, sola, el celis su en angulo. Iaccopo vekigesis fru-matene per granda klami.

La laboreyo plenigesis da personi qui parolis tre laute ed inter qui Iaccopo rikonocis la kustumala sequantaro di Linioro Lorenzo. Zulietta esis anke ed el klamis plu forte kam la ceteri.—La Madono desaparis! La Madono desaparis!... Iaccopo shancelis, muta e fola.—Yes, el desaparis,

onu klamis. Kelka pastori e kelka monaki hululis: la Madono ne volis ke despio skultez elua imajo! Ei destruktis la verko di nekredanto e ne lasis ula traco.

Sinioro Lorenzo ne darfis selektar tala yuno!... Ni konocas il, ni savas bone quanta esas ilua valoro! Iracanta vizaji, grosa okuli cirkumis Iaccopo, e hokizita manui volis lacerar lua vestaro. Ma, icamomente, joyoza amaso decensis de la monteto vers la domo di Iaccopo; olu kantis, trepidanta, ebria de joyo e de entuziasmo; viri ed virini vestizata quale en festala dio, pastori portanta baneri quin orizis la suno per sua radii. La personi qui esis en la laboreyo tacis subite e spektis la venanta amaso. Li audis quon lu anuncis: —La Madono esas en la kirko!... La Madono ne volis expektar ke on venez querar lu. Ol forlasis ipse la laboreyo di l'artisto pia, e flotacanta sur la ondi, ol venis en sua santeyo. An la kirko, inter la barki, on renkontris camatene nia dolca Matro, qua, movata da l'aquo, spektanta la cielo, subtenis lua filio per lua brakii e ne foriris la rivo quan lu selektabis!...La paraliziti ja marchas, e la demonozi proklamas la grandeso di Deo!... La miraklo esis evidenta. Ti, qui minacabis stonagar Iaccopo, kisis nun lua vesti, genupozis avan lu. Pala, tremanta pro emoco, Iaccopo konsentis, e komprenis nul altro kam ke sua Madono bendikesis inter omna imaji di Nia Siniorino. On triumfe portis lu til la kirko. De la solio, il videskis la Virgino qua lun aceptis per olua dolca ed inklina regardo. Il adkuris, il falis palpitanta... Lu aklamesis quaze santo; il ne atencis la laudi; ed il adoris sua verko tremante per nesuperbeso. Dum la tota oficio il ne stareskis. La vizajo pueratra, kandide astonita di la Virgino vel pavorigis, vel tranquiligis lu. Lua kordio feble pulsadis. La joyo esis akuta e tormentema. Il pensis ke lu morteskas, il pensis ke lu esas mortinta e ke sua anmo sole duras existar, ke ol juas pro tro granda beateso!

L'orgeno plenigis la kirko per olua fortega muziko. La amasi kantis quale ol kantabis nultempe. On darfis pensar ke apud singla ekleziano gardant anjelo anke kantadis. La cielo mixijis kun la tero. Pose, omnu silencis dum longa tempo. L'eklezani ekireskis, kontenta e fidoza, ma Iaccopo ne livis la statuo. Sinioro Lorenzo adproximijis: —Iaccopo, dicis lu, tua laboruro bendikesis e la gracio di la cielo decensis sur mea kirko. Yen mil funti! Il pozis en la manuo de Iaccopo sternanta sur la stonaro, lurda monetuyo, ed il foriris respektoze.

(Ol duros.)

✢ ✢ ✢

Sobre una discusión



Un artículo de Gómez Carrillo en «El Liberal» ha suscitado viva polémica sobre la expansión de la lengua española y la preponderancia cosmopolita del francés. Algunos sentimentales, en su amor á la lengua patria, no aceptan la realidad, y proponen soluciones nada viables, no queriendo tener en cuenta que por su importancia de gran potencia continental y la profunda influencia de su literatura y de sus ciencias, el francés, pese á la riqueza de léxico española y á su perfección lingüística, será largo tiempo necesario, imprescindible, á toda persona medianamente culta... así como el inglés, que es, quizás, la lengua más fácil y más cosmopolita (en cantidad, al menos, sino en calidad!).

Creemos exagerada la afirmación

de Gómez Carrillo de que en Egipto suele ser necesario un guía francés para no aburrirse, y desde luego damos por sentado, y esto no lo dice nadie, que en Alemania le contestarán á un extranjero las menos veces posibles en francés, prefiriendo, seguramente hacerlo en inglés, aun á regañadientes; pero estamos de acuerdo con el Sr. Carrillo en que por patriotismo de raza, debemos contribuir á la expansión del francés, después de la del castellano, naturalmente, cuanto nos sea posible, sin escuchar para nada á los que se figuran que todos tienen obligación de conocer el español y sólo el español, y que como ellos lo han aprendido sin darse cuenta y por necesidad de todos los días, no ofrece dificultades para los demás, que tienen la obligación de saberlo para no desagradarles.

Añadiremos lo siguiente, también de nuestra cosecha. Producto de la ciencia francesa más que de otra alguna es la lengua internacional, cuya viabilidad le corresponde exclusivamente, y más que el estudio del francés y del español al exterior—antes de pensar en divulgar nuestro idioma, enseñémosle bien á los muchos millones que aun lo ignoran dentro de casa, y en la misma Corte—, debemos divulgar la lengua en cuestión por espíritu de raza, pues es principalmente un dialecto neolatino. Opinamos que esta es la solución más lógica y práctica, y la que debe cerrar tanta discusión estéril, y á nuestro humilde entender, «anticientífica». Con tanto presunto ingenio, las grandes ideas no se abren paso sino gracias al esfuerzo de los que poco saben; siempre ha sido así, y los escritores de nombre, que con sólo coger la pluma crean ambiente propicio, ó desconocen, ignoran, lo principal de todo, ó satirizan despiadadamente lo que como educadores debieran defender los primeros!

* * *

Espritaji



Inter chasisti:

—Kande me iras a la ruro, dicas l'unu, me portas mea sako plena per latugo-folii.

—Por quo?—Ka vu ne komprenas ke la kunikli adkuros a me!

✲

En la skolo:

La docero.—Dicez Alberto: du kruchedi de aquo e du de vino quanta li esas?—Quar kruchedi de vino. (La patro di Alberto esas vin-vendisto).

✲

Kad tu iros morge a l'expozeyo de animali?

Yes, certe!

Tu vidos me, ibe.

✲

La komto X a luc stulta servisto:

—Salutez me omnadie per «bon jorno, sioro, quik kande me stareskos. Kad tu audis?—Yes, sioro.

Tamomente la komto butas kontre la tapiso e falas sur la plankosulo; la servisto restas senmova.

—Tu esas bestio, klamas la komto, nam tu ne helpis me!

—Me vartis ke vu stareskez, sioro, por darfar dicar a vu «bon jorno».

* * *

Bibliografio



INFANCIA. Calle de Yatay, número 45, Montevideo (Uruguay). Esta Revista pedagógica está consagrada, como su nombre lo indica, á la educación de los niños. Con agrado hemos leído el número que sus redactores nos envían y aceptamos gustosos el cambio que nos proponen. LABORO

va siendo cada vez más leído en América.



LABORO aparos de nun sub la sama formato kam nia oficiala «Progreso». Ni raportos detaloze pri ta afero. Ni esforcas atraktar a nia revueto plusa lekteri; beligante ol, sendante ol omnube: en Sud-Ameriko ol komencas ja konocesar. La decembral numero esas la lasta di la yar-abono; tamotive ni memorigas da nia lekteri ke li mustas rinovigar lia suskripto a LABORO ante la 15 Januaro 1914. L'abon-preco esos «2 franki» por Exter-lando e «2 peseti» por Hispania. Nia financala stando ne permisas facar troa spensi sen via helpo, samideani! Kad, ni darfas altraparte, desprizar tante LABORO ke ni sendez ol po tante mikra preco: «1 peseto»? Juste la quarono di olua valoro? Vi certe komprenas, ed esos bonvoloza ad ni: hastez do la sendo di via pekuni!

En la proxima numero qua aparos en Januaro, ni rikomencos la publikigo de nia direta doco-metodo Rieu-Vernet, ja aprobita da nia Akademio.



Nia kunlaborero S.° H. Meier (Luxemburg) di qua ni publikigas altraloke superba naraco, pregas ni informar nia lekteri ke il neplus esas en Kockelschener, ma ke il elektesis kom instruktisto de «Esch sur Alzette» dal iba urbala konsilistaro e ke il lojas en «Nova Strado, núm. 30».

La adheri por L'Uniono I U K osas sendenda a ta nova adreso.



LETRO-BUXO ED ANUNCI



Sub ta rubriko, ni publikigas, *tote gratuite*, omna informi quin nia samideani demandos a ni. Anke ni respondos hike mua ne-privata letri. Por anunci pri korespondo, komercala, propagado, edc., on pagos 25 *centimi* (un respondokupono) ed on havos yuro por trifoya aparo.



S.° Adj. Vitek, *Boneshov*-Prague (Austrio), deziras korespondar, nur per *bela* ilustrita postkarti (marko, sur vidajala latero), pri arbitriala temi. Lu garantias respondo en omna kazo, per riveno de la posto.



A ruego de un samideano:

El Idioma Internacional será explicado en la Universidad de Madrid, los jueves, á las cuatro de la tarde, por el doctor en Letras D. A. Bravo del Barrio, en el aula número 18, tan pronto como se inaugure el curso. Esperamos que se cubra muy pronto la matrícula, que es gratuita.



Kolekteri!

S.° José Sebastiá, *calle de Zaragoza, número 20.—Castellón (Hispania).* Deziras korespondar per post-marki uzata di omna landi; il sendos kom chanjo marki de Hispania. Il anke korespondas per tipi e kustimi.



Kelk Idista Jurnali



PROGRESO, Oficiala organo di l'*Uniono por la Linguo Internaciona* konsakrata a la propagado, libera diskutado e konstanta perfektigado di la *Linguo Internaciona*. Monatala revuo, tote en Ido. Red. ed adm. L. Couturat, 3, rue Le Goff, Paris (5°); édit. Ch. Delagrave, 15, rue Soufflot, Paris. Abono en Francio: 1 yaro: 6 fr.; 6 monati; 3 fr.; exter Francio: 1 yaro: 7 fr.; 6 monati: fr. 3,50 (de marto o de septembro).

LA LANGUE AUXILIAIRE (ex-*Espérantiste*), 14 ma-yaro: monatala revuo, en Ido e franca; red. S° L. de Beaufront; adm. S° Ed. Bréon, 71, boulevard Saint-Denis, Courbevoie (Seine). Yarabono, en Francio: 4 fr.; exter Francio: 5 fr.

(*Videz nia lasta n.°*)

EST. TIP. DE EL LIBERAL
Marqués de Cubas, 7.—Madrid.


LINGUO INTERNACIONA
IDO

SUSKRIPTO A L'ACIONI DI L'UNIONO

Nomo : ....

Profesiono : ....

Adreso : ....

Urbo : ....

Lando : ....

suskriptas :

(*nombro*).................. ne-interestifanta acioni de 25 fr. = ... fr. por l'*Uniono por la linguo internaciona.*

Lu deziras (on substrekizez la konvenanta e trastrekizez la ne-konvenanta texto) :

(*a*) recevar la nova verki sempre en .... exempler .... ed agnoskas lia ordinara preco kom sucedanta rimborso di sua aciono, od :

(*b*) ke l'acioni o la restanta kredito esez kontante rimborsata en la maniero indikita en la oficiala cirkulero (maxim frue 5 yari pos pago di la totala suskripto).

Se la posedanto di ica acioni mortus ante la rimborso,

(*a*) Lu decidas ke lua legala heredonti esez sua yurizita sucedanti; od :

(*b*) Lu legacas sua acioni a l' *Uniono* ipsa.

La sumo suskriptita esas pagenda en Suisana valoro a la Kasiero di l' *Uniono* maxim tarde un monato pos adveno di ca deklaro.

Adreso : Anton Waltisbühl, *Acioni dil Uniono*,
46, Bahnhofstrasse, Zürich (Suiso).

La yuri di la suskriptero komencas de la dato di la pago.

Ica deklaro valoras por l' *Uniono* kom legala obligo de la momento di l' adveno che la kasiero.

Loko e dato : ....

Signaturo : ....

IMPRIMERIE CHAIX (SUCCURSALE B), 11, BOULEVARD SAINT-MICHEL. — 2479-13.

Año 3.º 1.er cuaderno.

LABORO

Organo de los idistas españoles



«A kulturo universala, linguo universala»

REDACCIÓN
Y
ADMINISTRACIÓN:
León, 9, Madrid.

DIRECTOR:
Pedro Marcilla.
REDACTOR - JEFE:
Alberto Galant.

NUESTROS COLABORADORES

Sr. Dr. Louis Couturat, PARIS.
» » Javier Casares, FERROL.
» Profesor Paolo Lusana, BIELLA.
» » A. Kapustyanskiy, ARMAVIR (Cáucaso).
» » H. Meier, LUXEMBURG.
» » A. Kofman, ODESSA.
» D. M. Escuder, CASTELLÓN.
» » H. L. Koopman, PROVIDENCE (U. S. A.).

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN ANUAL

España....................	**2**	pesetas.
Unión postal..............	**2**	francos.
Número suelto............	**0'50**	pesetas.

Por cupón-respuesta internacional, sellos o mandato postal.

S.° José Sebastiá, *calle de Zaragoza, número 20.—Castellón (Hispania)*. Deziras korespondar per post-marki uzata di omna landi; il sendos kom chanjo marki de Hispania. Il anke korespondas per tipi e kustimi.

DE INTERÉS

Rogamos á cuantas Revistas y Boletines científicos se redacten en lengua española establezcan con nosotros el intercambio.

Aunque muy humilde, Laboro es leído en varias partes del mundo (hasta en Egipto y el Japón), resultando de aquí cierta importancia divulgativa digna de que se tenga en cuenta.